

15th Conference of the International Association of Arabic Dialectology

Program

21-24 May 2024, Valletta Campus, L-Università ta' Malta



L-Università
ta' Malta

Day 1 - 21/05/2024

8:30-9:30	Registration and payment of AIDA membership			
9:30-10:00	Welcome Address Aula Magna			
10:00-10:30	Coffee Break			
	Aula Magna	Meeting Room 101	Meeting Room 102	Meeting Room 103
	Chair: George Grigore	Chair: Simone Bettega	Chair: Jairo Guerrero	Chair: Karima Ziamari
10:30-11:00	Lior Laks & Reem Abu Shah <i>Competing patterns of loanwords adaptation: Morphological and periphrastic formation in Palestinian Arabic</i>	Stanley Kochem <i>Tracing back the migration of the Rašāyda in Sudan – a phonological approach</i>	Paola Esposito & Issam Marjani <i>Variétés 'robi autour de Fez : Šrārda, Šžə', Wlād Bū'bid et Sūq Lḥmīs Sīdi 'Abd I-Žīl</i>	Christophe Pereira & Massinissa Garaoun <i>Remarques sur l'arabe de femmes de Gaberoun (Libye)</i>
11:00-11:30	Nina van Kampen <i>3PL pronominal suffix variation among Palestinian speakers in Beirut</i>	Christopher Lucas & Michael Spagnol <i>The evolution of vowel sequences in Form I verbs from Arabic to Maltese</i>	Jacopo Falchetta <i>Finding darija: what is (not) standard according to Moroccan urban speakers</i>	Catherine Taine-Cheikh <i>Origine et développements comparés de la 'IX-XI e' forme C 1 C 2 āC 3 en arabe maghrébin</i>

11:30-12:00	Montaser Motia Ujvari <i>Acoustic analysis of the effect of emphasis spread on vowels in Palestinian Arabic</i>	Mark Daniel Shockley <i>The vowels of Ru`ūs al-Ġibāl Arabic</i>	Montserrat Benítez Fernández <i>La variété montagnarde de Ghzaoua, une esquisse grammaticale</i>	Naima Eltagouri <i>Caractéristiques du langage des enfants arabes libyens</i>
12:00-12:30	Maris Camilleri & Ali Idrissi <i>The use of vowel ablaut as an exponent in verbal stems as manifest across different Arabic varieties and Maltese</i>			
12:30-14:00	Welcome Reception			
	Aula Magna	Meeting Room 101	Meeting Room 102	Meeting Room 103
	Chair: Ray Fabri	Chair: Shabo Talay	Chair: Peter Hallman	Chair: Cristina La Rosa
14:00-14:30	Thomas Stolz & Nataliya Levkovich <i>Oblique objects in Maltese</i>	Faruk Akkus <i>Causatives in Sason Arabic and the role of language contact</i>	Esma Larbi , Adam Pospíšil & Ouafae Adardor <i>'Again'-constructions across Arabic dialects</i>	Dominique Caubet <i>Pantelleria, a sociolinguistic enquiry going back into history</i>

14:30-15:00	Slavomír Čéplö <i>Oblique subjects in Maltese</i>	Luca D'Anna <i>Archaic first-layer traits in Libyan Judeo-Arabic</i>	Simone Bettega <i>Non-temporal uses of the "future" in spoken Arabic: a preliminary survey</i>	Paolo Della Putta , Fabio Gasparini & Eugenio Goria <i>Multilingual practices in the Arabic-speaking community of Turin</i>
15:00-15:30	Maïke Vorholt <i>Exploring factors influencing coordination: frequency, length, and origin of Maltese prepositions</i>	Eduardo Balbo <i>A preliminary grammatical sketch and classification of Nabeul Judeo-Arabic (Tunisia)</i>		Aldo Nicosia <i>Notes around the Southeastern Sicilian Phonetic Connection with Maltese Language</i>
15:30-16:00	Coffee Break			
	Aula Magna	Meeting Room 101	Meeting Room 102	Meeting Room 103
	Chair: Kristen Brustad	Chair: Mark Daniel Shockley	Chair: Christophe Pereira	Chair: Martin Zammit
16:00-16:30	Kristen Brustad , Ana Iriarte-Diez , Jason Schroepfer , Corinne Stokes , Phillip Stokes , Mike Turner & Estefania Valenzuela-Mochon	Amir Al-Kathiri <i>قراءات وإضافات على الدراسات الغربية للهجة البريمي</i>	Jiří Milička <i>Deep Dive into the Habibi Corpus</i>	Maciej Klimiuk <i>Differentiation of Gozitan dialects and their classification(s) within the group</i>

16:30-17:00	<i>Panel Abstract: A New Grammatical Framework for Arabic Across Varieties</i>	<p>Maryam Salim Bayshak Almarashda</p> <p>اللسان العربي القديم في جزيرة مسندم وأسرار غرابته</p>	<p>Islam Youssef</p> <p><i>Marginal emphatic consonants in Arabic dialects: Phonemes or not?</i></p>	<p>Márton Iványi</p> <p><i>Ya3ne vs. Mela: DMs in certain Arabic and Maltese verniculars</i></p>
-------------	--	--	---	---

Day 2 - 22/05/2024

8:30-9:00	Registration			
	Aula Magna	Meeting Room 101	Meeting Room 102	Meeting Room 103
	Chair: Christophe Pereira	Chair: Valentina Serreli	Chair: Ángeles Vicente	Chair: Luca D'Anna
9:00-9:30	<p>Cristina La Rosa</p> <p><i>On the trail of Tunisian Arabic between the 17th and 18th centuries: Mixed Elements in 'Middle' Texts</i></p>	<p>Daniela Rodica Firanescu</p> <p><i>Ana miš raḡyāne wala ḡāga! - Širti teḡki sūri meṭalna, šū mālik raḡyāne?! Code-Switching and Choice between Syrian and Egyptian, outside Little Damascus (Cairo)</i></p>	<p>George Grigore</p> <p><i>Animal Idioms and Proverbs Used in Baghdadi Arabic</i></p>	<p>Omar Salem</p> <p><i>Exploring Andalusī Judeo-Arabic Through Genizah Manuscripts and Epistolary Correspondence</i></p>
9:30-10:00	<p>Sirine Houij</p> <p><i>Rāhu en arabe tunisien: De la grammaticalisation à la lexicalisation</i></p>	<p>Juliette Michaud</p> <p><i>"-šo 'am beṣawo? - 'am-niḡko". A case study on Syro-Moroccan code-mixing and linguistic accommodation strategies in Brussels</i></p>	<p>Mourad Yelles</p> <p><i>La tradition orale des quatrains féminins. Quelques nouvelles perspectives comparatistes en Méditerranée</i></p>	<p>Assaf Bar-Moshe</p> <p><i>The Jewish Arabic dialects of southern Kurdistan within the Jewish qeltu dialects continuum</i></p>

10:00-10:30	Veronika Ritt-Benmimoun <i>Intra-Bedouin Isoglosses in Tunisia: old ones revisited and new ones proposed</i>	Natalie Smrekar <i>Phonological Code-Switching in the Public Speeches of Hassan Nasrallah: An In-Depth Analysis of Linguistic Variation</i>		Wiktor Gebski <i>An Introduction to the Jewish Dialect of Ghardaïa (Saharan Algeria)</i>
10:30-11:00	Coffee Break			
	Aula Magna	Meeting Room 101	Meeting Room 102	Meeting Room 103
	Chair: Thomas Stolz	Chair: Kristen Brustad	Chair: Mike Turner	Chair: David Wilmsen
11:00-11:30	Michela Vella <i>Acquiring linear and templatic plural formation systems: A focus on Maltese</i>	Faruk Akkus & Abbas Benmamoun <i>Clause Structure and the Development of the Verbal Copula in Arabic Varieties</i>	Antonella Torzullo <i>Echoes of the desert: delving into the lexicon of a Bedouin Tribe in Jordan</i>	Abdullah Alfaifi & Stuart Davis <i>Word Stress in Faiifi Arabic: An Archaic Pattern</i>
11:30-12:00	Andrei A. Avram <i>Secondary/auxiliary vowels in the history of Maltese</i>	Nino Ejibadze <i>(i)tfa'al: Old or New?</i>	Najla Kalach <i>Investigating lissa/issa 'still, yet' in the Syrian Variety of Homs</i>	Jumanah Abusulaiman <i>The Interaction between a Necessity Modal Laazim and Aspect in Makkan Arabic</i>

12:00-12:30	Sara Court , Andrea D. Sims & Micha Elsner <i>A Unified Account of Maltese Nominal Plural Inflection in Contact</i>	Margherita Pallottino <i>Fii across Arabic varieties</i>	Maria Rebecca Zarb <i>Common genealogy and linguistic unity? The case of the Rašāyda tribe in Saudi Arabia and Kuwait</i>	
12:30-14:00	Lunch Break			
	Aula Magna	Meeting Room 101	Meeting Room 102	Meeting Room 103
	Chair: Ray Fabri	Chair: Dominique Caubet	Chair: Maria Persson	Chair: Bruno Hérin
14:00-14:30	Farouk Bouhadiba <i>Reflections on the Mother Tongue, School Tongue Issue in Algeria Today</i>	Terlan Djavadova <i>Labialization and Assimilation in Rural Dialects of Morocco: A Focus on Šawiya and Zŕir Regions</i>	Khalsa Al-Aghbari <i>Linguistic Innovations in the Speech of Contemporary Omani Youths</i>	Claudia Laaber <i>Bedouins in Beirut: Language ideologies among the ʕArab il-Maslax community</i>

14:30-15:00	<p>Stephan Procházka</p> <p><i>Raising of medial short *a: Types, distribution and implications for the classification of Arabic dialects</i></p>	<p>Alexandrine Barontini & Karima Ziamari</p> <p><i>Du marquage régional à la construction sociale : La variation linguistique en arabe marocain au prisme de l'indexicalité</i></p>	<p>Maxime Tabet</p> <p><i>Salient morphological and phonological features of ših̄ī Arabic (Oman)</i></p>	<p>Ana Iriarte Díez</p> <p><i>A Sociolinguistic study of the Arabic spoken by ṢArab il-Maslax in Karantina (Beirut)</i></p>
15:00-15:30	<p>Ikram Moufid</p> <p><i>De l'insulte animalière aux allusions scatologiques dans les réseaux sociaux marocains</i></p>	<p>Aicha Rahmouni & Ángeles Vicente</p> <p><i>Une approche ethnolinguistique et lexicologique du discours et des manifestations littéraires orales des femmes de Jbala (nord-ouest du Maroc)</i></p>	<p>Suaad Ambu Saidi</p> <p><i>Morphosyntactic Variation in Arabic: The Future Morpheme in Nizwa Dialect</i></p>	<p>Slavomír Čěplö & Stefano Manfredi</p> <p><i>Towards a phylogenetic classification of Arabic dialects: A pilot project</i></p>
15:30-16:00	Coffee Break			
16:00-17:30	Poster Session Aula Magna			

Poster Session

Rogério **Caetano**

Comparing the Condition of Arabic Dialects to the Situation Experienced in the Field of Romanian Language

Yamina Leila **Moussaoui**

Literature and Oral Tradition: Translating El Hawfi Popular Poetry of Tlemcen into English using ChatGPT - Unveiling the Magic of Tlemcenian Songs

Amel **Issa**

The production of the alveolar Rhotic /r/ by native and L2 speakers of Libyan Arabic

Bochra **Kouraichi** & Yosra **Ouertani**

Dialectal Translation in the Age of Artificial Intelligence: Advances and Challenges of Translating Culture-Specific Terms

Charif **Ismaili Alaoui**

Représentations socio-langagières du corps sportif en arabe marocain

Ledi **Jalagonia**

Arabic Lexicography as a Source for Arabic Dialectology: Dialectal Lexical Units in Al-Khalil's "Kitāb Al-'ayn"

Eva **Gurgenishvili**

النحت في اللهجات العربية السورية
ملاحظة

Carolina **Zucchi**

An aggregate approach to understanding relationships between African Arabic dialects: Insights from dialectometry

Boukezzoula **Nadjat**

عنوان المداخلة: توظيف العامية بين جمالية السرد وسؤال الهوية في جملكية آرابيا لواسيني الأعرج .

Abderrahim **Chenine**

دلالة تذكير المؤنث وتأنيث المذكر
في لهجة ورقلة بالجنوب الشرقي الجزائري

Abrighach **Rajaa**

Translation strategies of Moroccan Arabic proverbs across languages and dialects

Benmoftah **Najah** & Marwa **Benshenshin**

دراسة تحليلية عن البوقالات الليبية في طرابلس

Day 3 - 23/05/2024

8:30-9:00	Registration			
	Aula Prima	Meeting Room 101	Meeting Room 102	Meeting Room 103
	Chair: Slavomír Čéplö	Chair: Stefano Manfredi	Chair: Catherine Taine-Cheikh	Chair: Ana Iriarte Díez
9:00-9:30	<p>Manwel Mifsud</p> <p><i>Disturbing old balances and establishing new ones: An impact assessment of Romance loan words on some schemata of Arabic Maltese morphology</i></p>	<p>Bettina Leitner</p> <p><i>The Rise of Arabic Discourse Markers in Spoken Arabic</i></p>	<p>Ahmed Salem Ould Mohamed Baba</p> <p><i>Les cahiers de l'Abbé Boilat (1843) : les premiers textes écrits en Ḥassāniyya</i></p>	<p>Henri Bensaria, Bruno Hérin & Igor Younes</p> <p><i>Ancrage local et diffusion suprarégionale : négation et différentialité à Dayr el-Aḥmar (Liban)</i></p>
9:30-10:00	<p>Ray Fabri</p> <p><i>Resultative secondary predication in Maltese</i></p>	<p>Jérôme Lentin</p> <p><i>Présentatif ? Subordonnant ~ complémenteur ? Réflexions sur ʔənn-(o) à partir des dialectes du Bilād al-Šām et de quelques autres</i></p>	<p>Mike Turner</p> <p><i>Moroccan Arabic prose writing in the late 18th Century: Lālla Fāṭna's account of her captivity in Malta</i></p>	<p>Faisal Mohammed Aljabrey</p> <p><i>Assessing the crossdialectal distribution of the la conditional and its further development</i></p>

10:00-10:30	Bruno Herin & Martin Zammit <i>Further notes on the dialect of Mellieħa (Malta)</i>	Amina Naciri-Azzouz <i>Une approche sociolinguistique des marqueurs pragmatiques en arabe ħassāniyya: variation et fonctions</i>	Mohamed Naji <i>إبهام صيغة البناء للمجهول في الدارجة المغربية</i>	Adam Pospíšil <i>A hidden pseudcoordination structure in Levantine Arabic</i>
10:30-11:00	Coffee Break			
	Aula Prima	Meeting Room 101	Meeting Room 102	Meeting Room 103
	Chair: Bettina Leitner	Chair: Montserrat Benítez Fernández	Chair: Sam Hellmuth	
11:00-11:30	Carmen Berlinches Ramos <i>Analyzing conversation topics among Damascene males and females</i>	Alessia D'Accordio Berlinguer <i>šūf, rīt kīma talqa hāḡāya?: Lexical and functional categories of verbs of sight in Kairouani Arabic</i>	Peter Hallman <i>Quantificational adjectives in Syrian Arabic</i>	
11:30-12:00	David Wilmsen <i>Inverted pronominal circumstantial clauses in Maltese and Northern Levantine Arabic</i>	Marta Sala <i>The preverbs bāš, taw and qṛīb in Tunisian Arabic: a corpus-based study</i>	Dennis Arndt & Maria Persson <i>Fronted circumstantial clauses in Syrian Arabic revisited</i>	

12:00-12:30	Letizia Lombezi <i>Nautical Terms: Gulf Arabics compared</i>	Jairo Guerrero <i>“Preliminary remarks on some of the Arabic dialects of the Cape Bon peninsula (north-eastern Tunisia)”</i>	Jason Schroepfer <i>Negotiating Identity in an Egyptian Provincial Capital</i>	
12:30-14:00	Lunch Break			
14:00-16:00	General Assembly Aula Prima			
16:00-16:30	Coffee Break			
19:30	Conference Dinner			

Day 4 - 24/05/2024

	Aula Prima	Meeting Room 101	Meeting Room 102	Meeting Room 103
	Chair: Jason Schroeffer	Chair: Faruk Akkus	Chair: Maike Vorholt	Chair: Stephan Procházka
8:30-9:00	<p>Letizia Cerqueglini</p> <p><i>Spatial Frames of Reference in Deaf and Hearing Traditional Negev Arabic Speakers</i></p>	<p>Volkan Bozkurt</p> <p><i>The affiliation of Khamsa Arabic</i></p>	<p>Mona Farrag Attwa</p> <p><i>Layers of Identity: On the way to understand the Arab voice II.</i></p>	<p>Shabo Talay</p> <p><i>Use and function of verb modifiers in the Anatolian qeltu-Arabic dialect of Sine</i></p>
9:00-9:30	<p>Esther Ravier</p> <p><i>ʔallak in Cairene Arabic: Questions on pronoun reference and pragmatics</i></p>	<p>Hana El Shazli</p> <p><i>Greek discourse markers in Sanna</i></p>	<p>Kirsty Azzopardi</p> <p><i>Running up that hill ... or ascending (running)?</i></p>	<p>Miriam Al Tawil</p> <p><i>Comparatives and Superlatives in Urfa Bedouin Arabic</i></p>
9:30-10:00	<p>Valentina Serrelì</p> <p><i>A study of the PM ma in Cairene Arabic</i></p>	<p>Giacomo Iazzetta</p> <p><i>Language practices and language attitudes among Tunisian university students: negotiating local monoglossic ideologies from a global multilingual perspective</i></p>	<p>Dwayne Ellul</p> <p><i>Using a corpus to improve Aquilina's Maltese-English dictionary's microstructure</i></p>	<p>Yaşar Acat</p> <p><i>On Assyrians whose native language is Arabic in Tur Abdin and its surroundings</i></p> <p><i>-An Ethnolinguistic Evaluation-</i></p>

10:00-10:30	Liesbeth Zack & Wendy Doyon <i>Dig Arabic (luġat al-ḥafā'ir): An Egyptian idiom in Arabic field diaries from the first half of the 20th century</i>	Zviad Tskhvediani <i>Arabic Dialects of Central Asia: Diphthongs and Triphthongs in Verbal Forms</i>	Aozan Hussien <i>The Narrative Imperative in the Shawi Dialect of the Harran- Urfa Region</i>	Ahmet Abdülhadioğlu الكلمات التي تعبر عن الشتم والسب والدعاء بالشر في اللهجة العربية الماردينية
10:30-11:00	Coffee Break			
	Aula Prima	Meeting Room 101	Meeting Room 102	Meeting Room 103
	Chair: Claudia Laaber			Chair: Jérôme Lentin
11:00-11:30	Rana Almbark , Leah Sternefeld , Christopher Lucas , George Brown & Sam Hellmuth <i>Bringing old dialectology (back) to life: the case of Syrian Arabic</i>			Muntasir Al-Hamad التناول اللهجي في تعليم العربية للأعاجم في القرن السادس عشر الميلادي مخطوطة البلاطي (955هـ) (أنموذجاً)
11:30-12:00	Thomas Leddy-Cecere <i>The Presentative > Demonstrative Grammaticalization Pathway across Arabic Varieties</i>			Khatuna Tumanishvili <i>On the Make up of Some Levantine-Arabic Proverbs</i>

12:00-12:30				Ali Benli <i>Syrian Dialect in an Arabic Teaching Manuscript from 1821: Tarjama al-'Aṭā'iyya by Sayyid Atā'ullah Efendi</i>
12:30-14:00	Final Lunch			